

# 朝鲜语汉源词 *tsəmtsəm* “渐渐”的本语化进程\*

金海月

[摘要] 本文从语义及句法两方面考察了朝鲜语汉源词 *tsəmtsəm* “渐渐”的本语化进程，同时通过与汉语比较，分析了实现本语化过程中表现出的新特点。语义上，*tsəmtsəm* 的义项逐渐变少，但使用的语境范围有所扩大；句法上，*tsəmtsəm X* 中 X 从以动词为主转变为以形容词为主，同时 *tsəmtsəm* 逐渐与谓词后附加各类句法形式搭配使用。实现 X 表示变化的手段多样。除了动词或形容词本身具有变化义外，更多是靠各类辅助动词来完成，这符合朝鲜语黏着性为主又有分析性的语法特点。

[关键词] 朝鲜语 汉源词 *tsəmtsəm* 渐渐 语言接触 本语化

## 一 引言

朝鲜语与汉语分属不同语系，但自古以来使用这两种语言的族群之间交流频繁，有着非常密切的联系。朝鲜语在与汉语的长期接触中吸收了大量借词，其中大多为名词、动词<sup>①</sup>及数词、形容词，也有少量副词、介词。汉源词是朝鲜语词汇的重要组成部分。汉语词汇进入朝鲜语后，经过长期使用，慢慢融入朝鲜语的词汇系统，其原有的特点和功能逐渐发生了变化，实现本语化。因此现代朝鲜语中的诸多汉源词，在语义及句法功能上与古代、现代汉语呈现出不同特点。

朝鲜语渐变义副词 *점점* *tsəmtsəm* 的古语形式为 *점점* *tsiəmtsəm*，源于汉语的“渐渐”，早在 15 世纪朝鲜语文献中就已较为常见。因古代朝鲜语史料的欠缺，目前无法考证 *tsəmtsəm* 最初借用的准确时间，然而通过不同年代的语料可以看到，朝鲜语 *tsəmtsəm* 与汉语“渐渐”在各自的语言发展系统中，其部分功能发生了变化。

本文从动态视觉考察渐变义副词 *tsəmtsəm* 的本语化进程，并基于这一词的个案研究探讨朝鲜语汉源词在本语化过程中的一些现象。

我们将 *tsəmtsəm* 的本语化进程分为三个时期考察，即中世以及近代朝鲜语、开化期朝鲜

\* 本文为“北京语言大学梧桐平台项目（501220118）”的科研成果之一。感谢匿名审稿专家提出宝贵修改意见。文中疏漏概由笔者负责。

<sup>①</sup> 其中以名词最多，占汉源借词总数的 77.26%，其次为动词，占 14.63%。参考李庸周（1974:25）。

语、现代朝鲜语<sup>①</sup>。划分的依据有两点：一是古代朝鲜语文献欠缺，无法满足古代朝鲜语语法史的系统研究，因此从《训民正音》颁布后的 15 世纪文献为起点；二是依据 tsəmtsəm 在本语化过程中表现出的阶段性特点。

## 二 语义变化

### (一) 基本语义

现代朝鲜语副词 tsəmtsəm 表示数量、范围、距离、程度或性状，随时间变化连续、有序地增减。它既用于书面语，也用于口语，但书面语更多见。tsəmtsəm 主要在谓语前做状语，谓语通常由动词性成分或形容词性成分充当。为了叙述方便，下面将 tsəmtsəm 后的谓语成分记为 X。

渐变是事物在发展过程中相对静止状态的变化，是一种连续或阶段的、有规律的、不显著的变化。作为渐变类副词的一种，朝鲜语的 tsəmtsəm 具有 [+ 可变性]、[+ 连续性]、[+ 描摹性] 语义特征。tsəmtsəm X 中的 X 随着动作的进行或状态的发展，其数量、范围、距离、程度或性状随之发生连续性变化，因此可以说同时具有可变性、连续性。tsəmtsəm 的连续性语义特征是有别于其他渐变副词的重要依据。例如：

(1) 봄이 다가오려는지 날씨가 점점 따뜻해지고 있어요.

pom-i takao-riənuŋtsi nalssi-ka tsəmtsəm ttattushe tsi-ko is-əio.  
春天-主格 临近-连接词 天气-主格 渐渐 暖 变-进行体-终结词尾  
也许是春天快到了，天气渐渐变暖和了。(KK)

(2) 월요일부터 목요일까지 날씨가 점차 추워지겠습니다.

wəlioil-puthə mokioil-kkatsi nalssi-ka tsəmtsha tshuwətsi-kes-suŋnita.  
星期一-从格 星期四-助词 天气-主格 渐次 冷-未来时-终结词尾  
从星期一到星期四，天气逐渐变冷。(KK)

(3) 설탕 맛이 가미되면 차차 달라지는 커피맛을 즐길 수 있다.

səlthaŋ mas-i kamitə-miən tshatsha talratsi-nun khəphi mas-wil tsul kil su is-ta.  
糖 味道-主格加味-连接词 渐渐 变不同-属格 咖啡 味-宾格 享受 能-终结词尾  
糖的味道逐渐增多，我们就能品尝到咖啡的不同味道。(KK)

例 (1) - (3) 使用了具有渐变义的 tsəmtsəm “渐渐”、tsəmtsha “渐次”、tshatsha “次次” 三个汉源副词，其语义略有差异。例 (1) 天气在持续变暖和，其变化是连续性的；例 (2) 天气逐步变冷，其变化是阶段性的；例 (3) 强调味道的变化，其变化也是阶段性的。

tsəmtsəm 在句中通常描述事物或事件发生渐变时的情貌，描摹性<sup>②</sup>较强，这一特点使之多用于书面语。例如：

<sup>①</sup> 中世指建立高丽国的 10 世纪初到发生明万历朝鲜战争的 16 世纪末；近代指 17 世纪至 19 世纪末甲午更张；开化期指 19 世纪末到 20 世纪初朝鲜半岛受到西洋文化的影响推翻封建社会秩序，向现代化社会改革的时期。文中开化期朝鲜语语料均来自《独立新闻》(1896.4-1899.12) (正文简写为《独新》，现代朝鲜语语料来自韩国国立国语研究院 kkokkomasetsong 语料库 (正文简写为 KK)。

<sup>②</sup> 张谊生 (2000:28) 指出，具有描摹性的副词通常意义实在，主要是描述、刻画相关行为、状态。

(4) 도량의 물이 어느새 점점 불어 강으로 변하고 있다.

toran-ui mul-i ənusə tsəmtsəm pul-ə kaŋ-əo piənha-ko is-ta.

小溪-属格 水-主格 不知不觉 渐渐 涨-连接词 江-方向格 变-进行态-终结词尾

小溪的水在不知不觉中渐渐涨成大河了。

(5) 이에 대응하여 정부는 아동 복지 시설을 점점 줄였다.

i-e təwŋ̥ ha-iə tsəŋpu-nun atoŋ poktsi sisəl-ul tsəmtsəm tsul-iəs-ta.

这-与格 对策-连接词 政府-话题格 儿童 福利 设施-宾格 渐渐 减少-过去时-终结词尾

为了应对这类社会现象，政府渐渐减少了儿童福利设施。

例(4)描述的是客观事件的渐变，例(5)描述的是主观行为的渐变，无论是哪一种，*tsəmtsəm*皆具有描摹性特点，在此*tsəmtsəm*的主要功能是描述、刻画某种状态或行为的变化。

## (二)语义范围的变化

查阅中世及近代朝鲜语语料，发现早期*tsiəmtsiəm*的语义与现代朝鲜语略有不同。《古语词典》解释，*tsiəmtsiəm*表示“稍”。通过例句我们可以看到*tsiəmtsiəm*有两个义项：①逐渐、渐次；②略微。例如：

(6) 얼운니 뒤덥거든 점점 주라면 거스려 화동티 아니며.

əlunni tytəp-kətuŋ tsəmtsiəm tsəra-miən kəsuriə huatoŋthi ani-miə.

大人 遮护-连接词 渐渐 长大-连接词 违背 和好 不-连接词

尊人遮护，渐渐成长，狠戾不调。（《恩重经》，1553年）

(7) 비록 쪘으리라도 가히 점점 레의를 알에 흐리라.

pirok tsəmuni-rato kahi tsəmtsiəm riəwi-rul ale hə-rira.

虽然 年轻-连接词 可以 渐渐 礼仪-宾格 使懂-终结词尾

年轻也可渐懂礼仪。（《翻译小学》，1518年）

(8) 区區히 든녀서 여러불 부루투를 둘히 너기다니 점점 고분히를 쉬우노라.

kukuhi tənniə-sə iərə pəl puruthumul təlhi nekitani tsəmtsiəm kəspən hi-mul

区区 走-连接词 多处 脚 肿 心甘 以为 渐渐 急促 气-宾格

syi-u-nora. 区区甘累趼，稍稍息劳筋。（《杜诗谚解》，1481年）

呼吸-使动态-终结词尾

例(6)、(7)的*tsiəmtsiəm*具有“逐渐、渐次”义，*tsəmtsəm*除了具有可变性、连续性语义特征外，还具有一定的描摹性特点。例(6)的*tsiəmtsiəm*所修饰的动词`tsarata`“生长”具有生灭义，例(7)的*tsiəmtsiəm*所修饰的动词`alta`“懂”具有感知义，*tsəmtsəm tsarata*“渐长”、*tsəmtsəm alke hata*“使渐懂”形式在现代朝鲜语中也普遍使用。例(8)是杜甫的诗，汉语原文为“稍稍”，译为朝鲜语*tsiəmtsiəm*，具有略微义。*tsiəmtsiəm*的“略微”义，到了开化期已消失。

## (三) *tsəmtsəm X* 的使用语境

*tsəmtsəm X* 的使用有三个语境。语境1：可判断变化前X的信息，其语义内容为“本来没有X，现在变X了”，也就是程度从无到有逐渐发生质变。语境2：可判断变化前X的信息，语义内容为“本来就X，现在更X了”，也就是程度逐渐发生量变。语境3：单靠句子或小句无法判断其变化属于是质变还是量变，只能靠前后语境推测或判断。例如：

(9) 그 사람이 점점 좋아지기 시작했다. (语境 1) 渐渐喜欢上他了。 (KK)

kɯ saram-i tsəmtsəm tsoha tsiki sitsak-hes-ta.

那 人-主格 渐渐 喜欢 变 开始-过去时-终结词尾

(10) 현대 사회는 점점 더 많은 에너지를 소모한다. (语境 2)

hiɛntε sahø-nun tsəmtsəm tø man-un enətsi-rul somohan-ta.

现代 社会-话题格 渐渐 更 多-属格 能源-宾格 消耗-终结词尾

现代社会将会消耗越来越多的能源。 (KK)

(11) 세계가 점점 좁아질수록 사람들의 생각은 속박을 당한다. (语境 3)

sekie-ka tsəmtsəm tsopa tsil surok saramtul-wi seŋkak-un sokpak-ul taŋhan-ta.

世界-主格 渐渐 窄 变 越来越 人们-领属格 想法-话题格 束缚-宾格 受-终结词尾

世界越小，人们的想法就越受拘束。 (KK)

例 (9) 表示质变，主要是因为其共现成分 ki sitsakhata “开始”，这类能够表现质变的共现成分还有 tøta / ke tøta “成为”等。例 (10) 之所以表示量变，主要是因为其共现成分 tø “更”。tø “更” 表示程度增高，含有“原来也有一定程度”的意思。换句话说，tsəmtsəm 本身只表示连续的、有规律的、不显著的变化，不具有区分质变与量变的功能，如例 (11)。

tsəmtsəm X 的三种使用语境中，语境 3 的使用频率最高，见表 1：

表 1 现代朝鲜语 tsəmtsəm X 的语境类型分布<sup>①</sup>

语境	语境 1	语境 2	语境 3
百分比	14.6%	23.6%	61.8%

tsiəmtsiəm X 表示质变的实例，中世及近代朝鲜语语料中也没有发现，但开化期已经存在，现代朝鲜语中非常普遍。例 (12) 是开化期朝鲜语句例，例 (13) 是现代朝鲜语句例：

(12) 갑오 이후로 정부에 비로소 회가 생겨 점점 진보가 되었다.

kapo ihuro tsiənpu-e pirosio hø-ka seŋkiə tsiəmtsiəm tsinpo-ka tø-iøs-ta.

甲午 以后 政府-与格 才 会议-主格 产生 渐渐 进步-主格 成-过去时-终结词尾

甲午以后政府才允许举办会议，渐渐（使人们）进步。（《独新》）

(13) 그는 점점 정신의 피로를 느끼기 시작했다.

kɯ-nun tsəmtsəm tsəŋsin-uwi phiro-rul nuukkiki sitsak-hes-ta.

他-话题格 渐渐 精神-属格 疲劳-宾格 感觉 开始-过去时-终结词尾

他渐渐感到精神上的疲劳。 (KK)

tsiəmtsiəm 与 tø 组合在一起表示量变的实例，中世及近代朝鲜语语料中也没有发现，但开化期已经存在，现代朝鲜语中非常普遍，两个副词组合在一起强调其量的变化。例 (14) 是开化期朝鲜语句例，例 (15) 是现代朝鲜语句例：

(14) 병이 점점 더 허약해 들어 곳칠수 업슬째.

piøŋ-i tsiəmtsiəm tø hλiako haŋ-e tuŋə kostshilsu əpsul tte.

病-主格 渐渐 更 严重 膏肓-位格 进入 治疗 不能 时

病势越来越恶化，进入膏肓无法治愈时。（《独新》）

<sup>①</sup> 此数据从韩国国立国语研究院 kkokkomasetsong 语料库随机抽取 500 例句子统计得出。下同。

(15) 지금 사회는 점점 더 많은 인력을 필요한다.

tsikum sahø-nun tsəmtsəm tø manun inriøk-ul philiohan-ta.

现代 社会-话题格 渐渐 更多的 人力-宾格 需要-终结词尾

现代社会需要越来越多的劳动力。(KK)

由此我们可以说，中世及近代朝鲜语 *tsiəmtsiəm* 的使用语境比较单一，较复杂而细腻的表达到了开化期才开始使用。

### 三 tsəmtsəm X 的句式演变

#### (一) 中世及近代朝鲜语的 *tsiəmtsiəm X*

在中世及近代朝鲜语文献中，共找到 48 例有 *tsiəmtsiəm* 的例句。通过语料分析，发现 *tsiəmtsiəm X* 中的 X 主要由动词性成分来充当（共 30 例，占 62.5%），其结构形式为：

V1 类：tsəmtsəm + V/VP

(16) 迷人은漸漸알오 悟人은 모로기 닷누니.

miin-um tsiəmtsiəm alo oin-um moroki tas-nani.

迷人-话题格 渐渐 懂 悟人-话题格 不懂 到达-连接词

迷人将会渐渐懂得，悟人却不会知道。(六祖法坛经谚解》，15-16世纪)

(17) 물 널굽 되예 글혀 서 되외어든 점점 머그라.

mul nilkup tø-ie kwlhiø sø tø ta ø-øtun tsiəmtsiəm mæk ura.

水 七 升-与格 煮 三 升 成为-连接词 渐渐 吃 吧

七升水煮三升，一点点服用。(《救急简易方》，1489年)

例(16)的 *tsiəmtsiəm* 修饰的动词 *alta* “懂”具有感知义，译为现代朝鲜语句子成立；例(17)的 *tsiəmtsiəm* 修饰的动词 *mækta* “吃”为动作动词，译为现代朝鲜语句子不成立。

开化期朝鲜语语料中，绝大部分 *tsiəmtsiəm X* 句的动词谓语大多为表成为、增减、生灭、位移等变化类动词，但仍存在例外。例如：

(18) 충의잇는이들이 점점 주원하고 회원에 드는지라.

tsioŋui isnan i twl-i tsiəmtsiəm tsawənhako hewən-e tui-nantsira.

忠义 有的 人们-主格 渐渐 申请 会员-与格 加入-因为

越来越多的具有忠义之心的人自愿申请加入会员。(《独新》)

例(18)的 *tsawənhata* “申请”是一种主观行为动词，这类表达在现代朝鲜语无法成立。

现代朝鲜语 *tsəmtsəm* 修饰的动词通常具有变化义，具体可分为五类：①位移类；②成为类；③生灭类；④增减类；⑤感知类。常见的有：

位移类：*tsinakata*过去；*takaota*接近；*olrakata*上去；*nériøta*下来；*twløkata*进去

成为类：*piənhata*变；*tøta*成为；*akhuahata*恶化；*hiənsilhuahata*现实化

生灭类：*tsarata*长；*ilhta*失去；*tsaranata*生长；*səŋkita*产生

增减类：*pulta*涨；*oruta*上涨；*tsuløtulta*减少；*nulənata*增长；*tsulta*减

感知类：*nuukkita*感到；*kiəntida*忍受；*alta*知道；*ihehata*理解；*kketatta*认识；*ista*忘记

中世及近代朝鲜语中，*tsiəmtsiəm X* 中的部分 X 也可由形容词性成分来充当（共 18 例，占 37.5%），其结构形式主要有：

A1 类: tsiemtsiem + A

A2 类: tsiemtsiem + A + a kata / ota “去 / 来”

(19) 相公이 到任한 後에 점점 적어이다.

saŋkoŋ-i doim han hu-e tsiemtsiem tsiek-ita.

相公-主格 到任 后-位格 渐渐 少-终结词尾

相公到任后（这种现象）渐少了。（《无论全备谚解》，1721年）

(20) 눈마다 머거 보니漸漸 들오 뒷뜻한 가거늘 더욱 시름 한야.

nun tamata məkə poni tsiemtsiem tuloo muismuihia kakənul təuk sirum hia.

拉 立即 尝 看 渐渐 成型 去 更 放心

（收拾其父大便）泄即尝，渐渐成型，才放心。（《三刚行实图》，1581年）

例(19) 属于A1类，例(20) 属于A2类，形容词后接续趋向义辅助动词。这两种结构形式中A1类更常见，共有14例，占形容词性谓语句的77.7%，A2类较少见，只有4例，占形容词性谓语句的22.2%。

例(19) 中光杆形容词直接作谓语，现代朝鲜语无此用法。现代朝鲜语 tsəmtsəm X，通常形容词谓语后附加表变化的辅助动词 tsita “变”、a kata / ota “去/来”等，但也有例外。

大多 tsiemtsiem A 在句中充当谓语成分，然而有时还可以充当定语，此时 tsiemtsiem 所修饰的形容词就不再需要表变化的辅助动词来映照。例如：

(21) 죽으로 몇여 도보한여 점점 므를 밥을 격격 먹으면.

tsyk-uuro montsiə tiopohlae tsiemtsiem murun pap-ul tsiektsiek mək-umien.

粥-工具格 先 开始 渐渐 稀的 饭-宾格 一点点 吃-连接词

先从粥开始，之后慢慢吃一点点稀饭。（《辟痘新方》，1653年）

在这里 tsiemtsiem 修饰 murun “稀”，tsiemtsiem murun 组合在一起修饰宾语 pap “饭”。这类用法在中世朝鲜语与近代朝鲜语中不多见，但在现代朝鲜语是常见形式。

## (二) 开化期朝鲜语的 tsiemtsiem X

在开化期朝鲜语文献中，找到170例有tsiemtsiem的例句。通过语料分析，发现tsiemtsiem X中的X，动词性成分与形容词性成分所占的比率相当，动词性成分约占50.6%（86例），形容词性成分约占47.6%（81例），另外还出现X做名词性成分的情况，占1.8%（3例）。

与近代相比，开化期tsiemtsiem X的结构形式有所变化。X为动词性成分时依然以V1类结构为主，另还有其他三类结构形式：

V2类: tsiemtsiem + V + tøta / ke tøta “成为”

V3类: tsiemtsiem + V + a kata / ota “去 / 来”

V4类: tsiemtsiem + V + 辅助动词叠加

(22) 조선이 점점 외국사람들과 결으게 되았는지라.

tsiosiən-i tsiemtsiem økuksarəm tul-kua kiəluke tøiasnən-tsia.

朝鲜-主格 渐渐 外国人 们-并列格 竞争 成为-终结词尾

朝鲜渐渐可与外国人竞争。（《独新》）

(23) 규칙은 늘노 점점 그릇되야 가니. 之前规则渐渐变成错误规则。（《独新》）

kiutshik-un nəlno tsiemtsiem kurustøia ka-ni.

规则-话题格 日益 渐渐 错误 去-终结词尾

(24) 나라 일은 점점 품셔되어 갈너라. 国事逐渐就绪。(《独新》)

nara il-un tsiəm̚tsiəm tshyisiə tøiə kal-nəra.

国 事-话题格 渐渐 就绪 成为 去-终结词尾

例(22)属于V2类,例(23)属于V3类。例(24)中动词tshyisiəhata“就绪”附加被动义语法手段tøta后,又附加了辅助动词akata“去”。开化期朝鲜语中这三类结构形式虽然存在,但数量不多。开化期tsiəm̚tsiəmV各类结构形式分布见下表2:

表2 开化期tsiəm̚tsiəmV结构内部形式分布

X的类型	V1类	V2类	V3类	V4类
百分比	79.1%	11.6%	6.9%	2.3%

开化期tsiəm̚tsiəmX的X作形容词性成分逐渐增多,除了A1、A2类外,还有3类:

A3类:tsiəm̚tsiəm+A+at̚sita(变)

A4类:tsiəm̚tsiəm+A+tøta/ke tøta(成为)

A5类:tsiəm̚tsiəm+A+辅助动词叠加

(25) 나라가 점점 약해져 박성이 도탄에 있고.

nara-ka tsiəm̚tsiəm iakhniə tsie peksəŋ-i tothan-e is-ko.

国家-主格 渐渐 弱 变 百姓-主格 涂炭-位格 在-连接词

国家渐渐变弱,百姓生活在水深火热中。(《独新》)

(26) 일본과 하와이 사이에 담판하는 일은 점점 어렵게 되어.

ilpon-kua hawa i sa i-e tamphan hanun il-un tsiəm̚tsiəm əriəpke tø-ə.

日本-并列格 夏威夷 之间-位格 谈判 做 事-话题格 渐渐 难 成-连接词

日本与夏威夷之间的谈判渐渐变得困难。(《独新》)

(27) 관장을 특별히 퇴차거드면 점점 번성하게 되어 가니라.

kuantsan-ul thuukpiəlhi thøtshahʌ-kətumiən tsiəm̚tsiəm pənsəŋhake tø ka-nira.

官长-宾格 特别 推辞-连接词 渐渐 繁盛 成 去-终结词尾

若政府能把官长辞掉,(国家)则渐渐变得繁盛。(《独新》)

上例(25)属于A3类,例(26)属于A4类。例(27)中形容词pənsəŋhata“繁盛”附加其被动形式ke tøta“成为”并叠加接续了辅助动词akata“去”,属于A5类。这一时期句式A2与A3的使用明显增多,各类结构形式分布见下表3:

表3 开化期tsiəm̚tsiəmA结构内部形式分布

X的类型	A1类	A3类	A4类	A5类	A6类
百分比	52.5%	20.0%	22.5%	2.5%	2.5%

tsiəm̚tsiəmA在句中作定语的情况更为普遍,此外tsiəm̚tsiəmA还可以用作状语。例如:

(28) 두 나라 박성이 점점 더 친밀히 지어겠다고 했었다더라.

tu nara peksəŋ-i tsiəm̚tsiəm tø tshinmilhi tsine-kesta ko hñiəs-tatəra.

两 国 百姓-主格 渐渐 更 亲密 相处-未来时 说-传信

两国百姓相处得越来越亲密。(《独新》)

此时形容词 tshimmilhata “亲密” 修饰动词 tsineta “相处”，在句中充当状语，tsiəmtsəm 的语义指向是 tshimmilhata “亲密”，而不是 tsineta “相处”。

通过语料分析，我们还发现 tsiəmtsəm 可修饰名词性成分，其结构形式为：

N 类: tsəimtsəim+NP

(29) 군사들과 순찰들을 점점 서양 법으로 교육을 시키고.

kunsatul-kua sunkəm tuul-ul tsiəmtsəm səian pəp-uuro kioiuk sikhi-ko.

军人-并列格 巡警 们-宾格 渐渐 西洋 法-工具格 教育 使令-连接词

逐渐用西式对军人与巡警进行教育。(《独新》)

在这里 pəp “法” 是词缀，与名词结合在一起表示某种方式。此类词缀还有 sik “式”，此时的 N+pəp、N+sik 具有形容词性特征，可受程度副词的修饰。如我们可以说 atsu səiaŋ pəp ita “很西式”、atsu səiaŋ sik ita “很西式”。

### (三) 现代朝鲜语的 tsiəmtsəm X

分析从 KK 语料库随机抽取的 500 例句子发现，与开化期相比，现代朝鲜语 tsiəmtsəm X 的结构形式又有所变化。tsiəmtsəm X 中的 X，动词性成分所占的比率低于形容词性成分，分别是 43 1% 与 56 9%，由此可见 tsiəmtsəm X 所修饰的成分渐渐由动词性成分转为形容词性成分。另外，虽然我们的语料中没有 X 为名词性成分的情况，但实际上开化期的 N 类句式在现代朝鲜语也成立。

现代朝鲜语 tsiəmtsəm X 的形式与开化期相比有细微变化。当 X 为动词性成分时，在原有类型的基础上有了另一新的结构形式：

V5 类: tsəmtsəm + V + ki sitsakhata “开始”

(30) 빗물에 푸 젖은 몸뚱어리는 점점 떨리기 시작한다.

pismul-e phuk tsət-un momttojaəri-nun tsəmtsəm ttəlriki sitsakhan-ta.

雨水-与格 湿透貌 湿-属格 身体-话题格 渐渐 颤抖 开始-终结词尾

被雨水浸透的身子开始颤抖起来了。(KK)

然而各类结构形式分布有所变化，见表 4 与表 5：

表 4 现代朝鲜语 tsiəmtsəm V 结构内部形式分布

X 的类型	V1 类	V2 类	V3 类	V4 类	V5 类
百分比	54.8%	22.7%	13.2%	5.5%	3.8%

表 5 现代朝鲜语 tsiəmtsəm A 结构内部形式分布

X 的类型	A1 类	A2 类	A3 类	A4 类	A5 类
百分比	22.9%	8.6%	60.1%	2.8%	5.6%

从表 4、表 5 我们可以看到，X 为动词或形容词加辅助动词的形式逐渐增多，成为 tsiəmtsəm X 句的主流形式，其中形容词后附加辅助动词 a tsita “变” 形式的使用最为高频。

tsəmtsəm A 在句中作定语或状语的情况更为普遍。例 (31) 是 tsəmtsəm A 充当定语的情况，例 (32) 是 tsəmtsəm A 充当状语的情况。

- (31) 이제 세상은 점점 많은 것이 열리고 바깥으로 드러난다.  
 itse sesaŋ-un tsəmtsəm nanh-un kəs-i iəlri-ko pakkat-uero turənan-ta.  
 现在 世界-话题格 渐渐 多-属格 名词化-主格 开-连接词 外面-方向格 露-终结词尾  
 世界渐渐得到开放，向外发展。（KK）
- (32) 싸이렌 소리가 점점 가깝게 다가오고 있었다. 警笛声越来越近了。（KK）  
 ssa i ren sori-ka tsəmtsəm kakkapke takao-ko is-əs-ta.  
 警笛 声-主格 渐渐 近 走近-进行体-过去时-终结词尾

#### 四 与汉语副词“渐渐”比较

##### （一）渐变的描摹性特点

**tsəmtsəm** 具可变性、连续性语义特征，还具有较强的描摹性特点，与汉语“渐渐”相同。唐贤清（2003）、刘君（2007:57）认为，副词“渐渐”产生于东汉时期，但尚处产生初期，还没有得到普遍运用，到了魏晋南北朝时期“渐渐”得到了很大发展，用例逐渐增多。一个明显的表现是在六朝时期的汉译佛经文献中见有大量的“渐渐”句例。刘君（2007:57）指出，“渐渐”本来是个描摹物态情貌的形容词，后转为表示动态事物的情貌，再由表示动态事物情貌转为表示动态事件的变化情貌是个自然的过程，这个转变发生在东汉时期，当时“渐渐”作副词。现代汉语“渐渐”之所以具有描摹性特点，是因为从描摹静态事物或动态事物或事件的形容词直接变为副词的，在性质上保留了很多“描摹性”。

现代朝鲜语 **tsəmtsəm** 与中世及近代朝鲜语相比词义范围有所缩小，常见于描述客观事件或现象的小说体中，并且常以作为复杂的定语成分或状语成分修饰描述对象或谓词成分，这些正说明它的描摹性特点。这一特点适应了小说文体重在描写故事情节辗转变化的需要，能够准确描绘人物或事件的发展变化。

**tsəmtsəm** 常用于进行体句式，这也反映了其描摹性特点。**tsəmtsəm** 与进行体辅助动词 **ko ista** “正在”共现，表示某种渐变正在进行。我们在 541 条现代朝鲜语语料中发现 **tsəmtsəm** 与 **ko ista** “正在”共现的句例有 397 条。例如：

- (33) 유럽이 접근해옴에 따라 지역정세는 점점 더 복잡한 양상을 보이고 있다.  
 iurəp-i tsəpkunhəom-e ttara tsiiek tsəŋse-nun tsəmtsəm tə poktsaphan iaŋsaŋ-ul  
 欧洲-主格 接近 来-随着 地域 局势-话题格 渐渐 更 复杂的 样子-宾格  
 poi-ko is-ta. 随着欧洲国家的介入，地区局势越来越复杂。（KK）  
 显出-进行体-终结词尾

从上例也可以看出，在进行体句中，渐变的状态更加形象化，更具有描摹性。现代汉语“渐渐”也常与表“正在进行”的“着”或“正在”共现，这也是因为“渐渐”的描摹性特点更加适应在进行体中出现，能够生动描绘事件或状态的发展变化。

##### （二）谓词的性质

汉语的“渐渐”所修饰的谓语成分主要以动词为主。观察魏晋南北朝时期语料，“渐渐”的谓词主要由表示行为动作的动词充当，也有极少的形容词充当谓语。例如（刘君 2007:58）：

- (34) 渐渐诱进说法轮别其髯发作道人。（《先秦汉魏晋南北朝诗梁诗》卷二十八）  
 (35) 以彼童子日来月往，渐渐长大年十五六。（《大正句王经》卷下）

(36) 若火灭已渐渐就冷。(《中阿含经》卷十六)

唐宋时期，谓词也主要由动词充当。唐贤清（2003）指出，“渐”类副词的谓语主要由表示行为动作的实义动词充当，也有少数用在形容词谓语前作状语。这种情况延续到现代。

通过CCL语料库检索，我们随机抽取100例句子，考察了现代汉语“渐渐”与谓语的搭配情况，发现动词性成分占66%，形容词性成分占21%，其他（包括小句）占13%。

朝鲜语tsəmtsəm修饰的谓语的性质在本语化的过程中有所变化，中世、近代朝鲜语以动词性成分为主，但现代朝鲜语以形容词性成分为主。因此，我们发现不少形容词性成分做谓语的tsəmtsəm X句翻译成汉语，谓语经常用动词来表示。例如：

(37) 점점 집으로 가는 길이 멀어지고 있었다. 回家的路渐渐变得遥远了。（KK）

tsəmtsəm tsip-wuro ka-num kil-i mələ tsi-ko is-es-ta.

渐渐 家-方向格 去 属性格 路-主格 远 变-进行态-过去时-终结词尾

(38) 정보가 국경을 넘어 점점 자유롭게 넘나들 수 있게 되었다.

tsəŋpo-ka kukkiəŋ-wul nəm-e tsaieuropke nəmnatul-su is ke tə-es-ta.

信息-主格 国境-宾格 越过-连接词 自由地 来往-可能态 成-过去时-终结词尾

信息渐渐可以跨越国境，自由交流。（KK）

### （三）谓词的附加成分

现代汉语“渐渐X”句中谓词后面也有附加成分。朝鲜语句的附加成分是各类以辅助动词为形式的态，汉语句的附加成分是动态助词和一些补语。朝鲜语tsəmtsəm X句的辅助动词主要包括ke təta“成为”、a tsita“变”、a kata/ota“去/来”、ki sitsakhata“开始”等，另外还有这些辅助动词叠加使用的情况。这些辅助动词有共同的语义特征，即与谓词组合在一起表示变化，辅助动词作为态与tsəmtsəm构成语义上的映射关系。具体分布情况如下表6。

表6 现代朝鲜语tsəmtsəm X的谓词附加成分类型分布

X的性质	光杆词	ke təta	a tsita	a kata / ota	ki sitsakhata	辅助动词叠加
动词性	23.5%	9.8%	0%	5.5%	1.6%	2.2%
形容词性	13.0%	1.5%	34.1%	5.0%	0%	3.8%
合计	36.5%	11.3%	34.1%	10.5%	1.6%	6.0%

从表6中可以看到，tsəmtsəm与辅助动词共现的情况非常普遍，占语料总数的63.5%，光杆动词或形容词充当谓语的情况只占36.5%。

ke təta“成为”、a tsita“变”在tsəmtsəm X句中皆表示某种变化，这种变化义在汉语中经常用动态助词“了”来表示。例如：

(39) 그의 노력 끝에 이웃들이 점점 그들을 덜 따돌리게 된다.

kui-ui noriək kkus-e i ustul-i tsəmtsəm kuitul-wul təl ttatolrike tən-ta.

她-属格 努力 结局-连接词 邻居们-主格 渐渐 他们-宾格 少 排挤 成-终结词尾

在她的不断努力之下，邻居们渐渐地开始关心她了。（KK）

(40) 아까보다 눈은 점점 더 많이 쏟아진다. 雪越来越大了。（KK）

akka-pota nun-un tsəmtsəm tə nanhi ssotatsin-ta.

刚才-比较格 雪-话题格 渐渐 更多 下-终结词尾

石毓智（2004:178）认为词语能否加“了”有一个充要条件，即词语所代表的行为、动作、性质、状态等从时间参照点出现前的某一时点到自身出现须有一个动态变化的转化实现过程。这样一个实现的过程恰好提供了容纳渐变类副词所表渐变过程的空间。

朝鲜语辅助动词 *a kata/ ota*（去/来）除了表趋向外，还表示动作行为或状态的持续及感知的变化。汉语“渐渐”有时也与趋向补语“上来”“起来”“出来”“下去”“下来”等共现。其中“上来”“起来”表起始态，有时与朝鲜语 *ki sitsakhata*“开始”对应。

不同辅助动词其语义功能不同，因此还可以叠加使用。常见的叠加形式有：① *ke tøta*“成为” + *a kata/ ota*“去/来”式；② *a tsita*“变” + *a kata/ ota*“去/来”式；③ *a tsita*“变” + *ki sitsakhata*“开始”式；④ *a kata/ ota*“去/来” + *ki sitsakhata*“开始”式。如：*tsəmtsəm kinmilhi iənkiəltəo kako ista*“渐渐紧密地联系在一起”、*tsəmtsəm huriətsiə kanta*“渐渐变浑了”、*tsəmtsəm iənhetsiki sitsakhesta*“渐渐开始从红色变成了淡粉色”、*tsəmtsəm tə nulə kaki sitsakhanta*“越来越多起来”。*tsəmtsəm* 具有渐变义，要求所修饰的成分具有象似性的映射，因此所修饰的谓词性成分同样具有变化义特征，这种变化可以是数量的增减、范围的大小、程度的高低、距离及性状的变化。*tsəmtsəm X* 中 X 表示变化的主要手段除了动词或形容词本身具有变化义外，更多的是靠辅助动词来完成，这也正符合朝鲜语黏着性为主又有分析性的语法特点，而汉语主要是通过具有变化义的动词及变化态“了”来实现。

## 五 结语

在语言接触过程中，一个言语社团会受到与其接触的言语社团的影响，语言的借用现象便是其表现之一。借词是语言借用现象中最重要、最突出的表现。不同语言进行接触，自然就会产生借词，而且本语化是借词的必经之路。

在借词本语化的过程中，有的借词会消亡，有的借词会很好地适应新环境而被本语接受。古代与近代汉语表渐变义的副词较多，单音节的有“渐、浸、稍、旋”等，双音节的有“渐渐、稍稍、渐次、逐旋、逐渐、逐次、逐步、旋旋”等，其中早期曾被古代朝鲜语借用的有“稍、稍稍”，之后还有“渐渐、渐次”等，但沿用到现代的只有“渐渐、渐次”。“稍、稍稍”之所以消失是因为被新的汉源词“渐渐、渐次”及朝鲜语自创汉字词“次次”所取代。

朝鲜语中的汉源词数量之多，分布之广，已经渗透到朝鲜语词汇系统的各个层面。大部分借词，在本语化的过程中其词义范围产生变化，*tsəmtsəm*也不例外。现代朝鲜语 *tsəmtsəm* 与中世时期相比，语义范围有所缩小，但使用的语境有所扩大。现代朝鲜语 *tsəmtsəm* 的语义与汉语“渐渐”基本相同，具有可变性、连续性语义特征，同时还具有较强的描摹性特点。

朝鲜语词汇的发展进程中，汉源词与固有词的竞争非常活跃。有的借词跟固有词构成互补共存的关系。如朝鲜语数词有固有数词与汉源数词，这两类数词呈两套系统，其中固有数词只能表示 99 以下的数目，相比较而言汉源数词具有更完整的体系。朝鲜语中，一般来说固有词多用于口语，而同义的包括汉源词在内的汉字词则带有庄重文雅的书面色彩。汉源词“渐渐”“渐次”口语与书面语都可用，但多用于书面语，另一表渐变义的汉字词“次次”多用于口语，而近义的固有词 *sinapuro* 现在只用于文学作品，这一点也是我们值得关注的问题。

借词的性质不同，本语化的具体表现也有所不同。有的借词在本语化的过程中，除了语义上有变化，句法特点也有所变化。如“紧张”一词，汉语是形容词，而在朝鲜语中是动词，

词性不同，句中的句法功能也有所不同。通常借词若是副词、介词，除了语义层面的本语化外，句法上也有相应的变化，本语化进程更为复杂。*tsəmtsəm* 的本语化也不仅表现在语义上，还体现在句法上。中世及近代朝鲜语中，*tsiəmtsiəm* 后的谓词以光杆动词为主，这一点与汉语“渐渐”相同。现代朝鲜语中，*tsəmtsəm* 后的谓词以形容词为主，形容词与形式多样的以辅助动词为形式的态共现，*tsəmtsəm* 与这些辅助动词构成象似性映照。通过各类辅助动词表现语法的时、体、态是朝鲜语语法的特点之一。*tsəmtsəm* 在实现句法本语化的过程中，逐渐适应朝鲜语语法的这一特点，最终成功融入到朝鲜语语法体系。

### 参考文献

- [1] 刘君. 2007.《现代汉语渐变类副词研究》，上海师范大学硕士学位论文.
- [2] 石毓智. 2004.《语法的认知语义基础》，南昌：江西教育出版社.
- [3] 唐贤清. 2003.《汉语“渐”类副词演变的规律》，《古汉语研究》第1期.
- [4] 张谊生. 2000.《现代汉语副词研究》，上海：学林出版社.
- [5] 남광우. 2016.《고어사진》，서울:교학사.(南广祐. 2016.《古语词典》，首尔：教学社.)
- [6] 이용주. 1974.《한국어 한자어에 관한 연구》，서울: 삼영사. (李庸周. 1974.《韩国语汉字词研究》，首尔：三英社.)

## The Nativization Process of the Korean Word of Chinese Origin *tsəmtsəm*

JIN Haiyue

**[Abstract]** In the present paper, I examine the nativization process of *tsəmtsəm*, a Korean word of Chinese origin, from both the semantic and the syntactic aspects. By means of a comparison with its counterpart in Chinese, I analyze the new features emerging in its nativizing process. Semantically, *tsəmtsəm* has been reduced in its senses, but expanded in its contextual scope. Syntactically, adjectives instead of verbs serve primarily as the X in the “*tsəmtsəm* X” construction, and *tsəmtsəm* gradually tends to co-occur with the various syntactic elements following the predicates. X indicates change, which is realized via multiple devices. In addition to verbs or adjectives which embody in themselves meanings of change, various auxiliary verbs are more frequently used to convey meanings of change, which is in line with the grammatical characteristics of the Korean language, which is primarily agglutinative but is also analytic.

**[Keywords]** Korean language word of Chinese origin *tsəmtsəm* “gradually” language contact nativization

(通信地址：100086 北京 北京语言大学汉语学院)

【本文责编 木再帕尔】